A° 1864  N° 16.

PUBLICATIE-BLAD.

PUBLICATIE,

waarby afgekondigd wordt 's Konings besluit van 12 *November* 1862 *(Staatsblad No.* 188*), bepalende de plaatsing in het Staatsblad van het handels- en scheepvaartverdrag tusschen* Nederland *en* Turkye *gesloten.*

IN NAAM DES KONINGS!

DE GOUVERNEUR van Curaçao en onderhoorigheden,

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, salut! doet te weten:

By missive van Zyne Excellentie den Heer Minister van Kolonien dd. 14 September jl. Lett. AAZ. N° 21/168, ter afkondiging ontvangen hebbende, een exemplaar van 's Konings besluit van 12 November 1862 (Staatsblad N° 188), bepalende de plaatsing in het Staatsblad van het handels- en scheepvaartverdrag tusschen *Nederland* en *Turkye* gesloten,

Heeft goedgevonden en verstaan:

's Konings gemeld besluit te doen afkondigen, luidende hetzelve als volgt:

STAATSBLAD
VAN HET
KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N°. 188.) *BESLUIT van den 12den November 1862, bepalende de plaatsing in het* Staatsblad *van het handels- en scheepvaartverdrag tusschen* Nederland *en* Turkye *gesloten.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het handels- en scheepvaartverdrag, benevens de additionele overeenkomst, op den 25sten February 1862, tusschen *Nederland* en *Turkye*, door de wederzydsche gevolmagtigden, te *Constantinopel* gesloten, luidende als volgt:

VERTALING.

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden ter eener zyde, en Zyne Keizerlyke Majesteit de Sultan ter andere zyde, eene nieuwe uitbreiding willende geven aan de gelukkig tusschen Hunne wederzydsche Staten en bezittingen bestaande betrekkingen, zyn overeengekomen te dien einde een nieuw handels- en scheepvaart-verdrag te sluiten, en hebben tot Hunne gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden, den Heer Hendrik Karel du Bois, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, kommandeur van die van de Eikenkroon van Luxemburg, enz., enz., enz., Hoogstdeszelfs buitengewoon gezant en gevolmagtigd minister by de Verhevene Ottomannische Porte;

Zyne Keizerlyke Majesteit de Sultan, Mehemmed Essad Safvet Effendi, minister van handel, landbouw en openbare werken, versierd met de Keizerlyke orde van den Medjidie 1ste klasse, grootkruis der orde van Isabella la Catolica van Spanje, groot cordon der orden van den Leeuw en van de Zon van Perzie, grootkruis der orde van den Verlosser van Griekenland en van verscheidene andere vreemde orden;

en Mehemmed Djemil Bey, groot kanselier van den Keizerlyken Divan, versierd met de Keizerlyke orde van den Medjidie 1ste klasse, grootkruis van de orde van den Witten Arend van Rusland, van St. Mauritius en Lazarus van Italie, enz.; die, na uitwisseling hunner in goeden en behoorlyken vorm bevonden volmagten, omtrent de navolgende artikelen zyn overeengekomen.

Art. 1.

Al de regten, begunstigingen en vrydommen, welke aan de onderdanen, aan de schepen, aan den handel en aan de scheepvaart van Nederland by de capitulatien en vroegere verdragen zyn toegekend, worden bevestigd, met uitzondering van de bepalingen der gezegde verdragen en der gezegde capitulatien, welke het tegenwoordig verdrag ten doel heeft te wyzigen.

Buitendien wordt uitdrukkelyk verstaan, dat al de regten, begunstigingen en vrydommen, welke de Verhevene Porte thans verleent en

Sa Majesté le Roi des Pays Bas d'une part, et Sa Majesté Impériale le Sultan d'autre part, voulant donner une nouvelle extension aux relations heureusements établies entre leurs Etats et possessions respectifs, sont convenus à cet effet de conclure un nouveau traité de commerce et de navigation, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

le sieur Henri Charles du Bois, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, commandeur de celui de la Couronne de Chêne de Luxembourg, etc , etc., etc. Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Sublime Porte Ottomane,

Sa Majesté Impériale le Sultan,

Mehemmed Essad Safvet Effendi, ministre du commerce, de l'agriculture et des travaux publics, decoré de l'ordre Impérial du Medjidié de la primière classe, grand'-croix de l'orde d'Isabelle la Catholique d'Espagne, grand cordon de l'ordre du Lion et du Soleil de Persé, grand'-croix de l'ordre du Sauveur de Grèce et de plusieurs autres ordres étrangers,

et Mehemmed Djémil Bey, grand chancelier du Divan Impérial, décoré de l'ordre Impérial du Medjidié de la première classe, grand'-croix de l'ordre de l'Aigle Blanc de Russie, de St. Maurice et Lazare d'Italie,

lesquels, après avoir échangé leurs plein pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

Tous les droits, privilèges et immunités, qui ont été conferés aux sujets, aux bâtiments, au commerce et à la navigation Néerlandais par les capitulations et les traités antérieurs, sont confirmés à l'exception des clauses des dits traités et des dites capitulations que le présent traité a pour objet de modifier.

Il est en outre expressément entendu que tous les droits, privilèges, immunités, que la Sublime Porte accorde à présent et pourrait accor-

zoude knnnen verleenen, of waarvan zy het genot in de toekomst aan onderdanen, aan schepen, aan den handel en aan de scheepvaart van eenige andere vreemde mogendheid mogt toestaan, insgelyks aan de onderdanen, aan de schepen, aan den handel en aan de scheepvaart van Nederland zullen worden verleend, die er van regtswege het gebruik en het genot van zullen hebben.

Art 2.

De onderdanen van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden, of hunne zaakwaarnemers, zullen in al de gedeelten van het Ottomanische Ryk en van deszelfs bezittingen kunnen koopen al de artikelen zonder onderscheid, voortbrengselen zynde van den grond of der nyverheid van gezegd Ryk en van gezegde bezittingen, om het even of zy daarmede binnen 'slands handel willen dryven, of dat zy voornemens zyn die uit te voeren.

De Verhevene Porte uitdrukkelyk afgeschaft hebbende allen alleenhandel in voortbrengselen van den landbouw en in alle andere voortbrengselen hoe ook genaamd van haren grond en van hare nyverheid, en mitsdien afgezien hebbende van vergunningen (tezkérés), aan plaatselyke overheden te vragen voor den aankoop van diezelfde voortbrengselen en fabricaten, of wanneer ze gekocht zyn, voor den vervoer daarvan van de eene plaats naar de andere, zoo zal elke poging, die, door welke overheid het ook zy, mogt gedaan worden om de Nederlandsche onderdanen te noodzaken zich van zoodanige vergunningen (tezkérés) te voorzien, als eene inbreuk op de tractaten aangemerkt worden, en de Verhevene Porte zal onmiddelyk iederen beambte gestrengelyk straffen, wien zoodanige inbreuk zoude kunnen worden geweten, en zy zal de Nederlandsche onderdanen schadeloos stellen voor de verliezen of nadeelen, die zy behoorlyk zullen bewyzen daardoor geleden te hebben.

Art. 3.

De Nederlandsche kooplieden, of hunne zaakwaarnemers, die eenig voorwerp, hoe ook genaamd, het voortbrengsel van den grond of der nyverheid van het Ottomanische Ryk en van deszelfs bezittingen zullen aankoopen, met het doel om het ten verbruike in het binnenland van gezegd Ryk en der gezegde bezittingen weder te slyten, zullen by koop of verkoop dier voorwerpen, of by elke andere daartoe betrekkelyke handelsverrigting, dezelfde regten voldoen, welke in soortgelyke omstandigheden door de Ottomanische onderdanen of door vreemden, de meest begunstigden onder diegenen die den binnenlandschen handel in gezegd Ryk en in de gezegde bezittingen dryven, betaald worden.

Art. 4.

Geen artikel zal in de Staten en bezitingen van eene der Hooge contracterende Partyen by uitvoer naar de Staten en bezittingen der andere party aan andere of hoogere regten of lasten kunnen worden onderworpen, dan aan die welke verschuldigd zyn of zouden kunnen worden by den uitvoer van hetzelfde artikel naar elk ander vreemd land.

Insgelyks zal de uitvoer van eenig artikel, welk ook, van de Staten en bezittingen van eene der Hooge contracterende Partyen naar de Staten en bezittingen der andere door geen verbod kunnen getroffen worden, hetwelk zich niet tevens uitstrekt tot den uitvoer van hetzelfde artikel naar elk ander vreemd land.

der, ou dont elle tolérerait la jouissance à l'avenir aux sujets, aux bâtiments, au commerce et à la navigation de toute autre Puissance étrangère, seront également accordées aux sujets, aux bâtiments, au commerce et à la navigation Néerlandais, qui en auront de droit l'exercise et la jouissance.

Art. 2.

Les sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, ou leurs ayant-cause, pourront acheter dans toutes les parties de l'Empire Ottoman et de ses possessions, soit qu'ils veuillent en faire le commerce à l'intérieur, soit qu'ils se proposent de les exporter, tous les articles, sans exception, provenant du sol, ou de l'industrie du dite Empire et des dites possessions.

La Sublime Porte, ayant formellement aboli tous les monopoles qui frappaient les produits de l'agriculture et toutes les autres productions quelconques de son territoire et de son industrie, et ayant ainsi renoncé aux permis (tezkérés) demandés aux autorités locales pour l'achat de ces mêmes produits et productions, ou pour leur transport d'un lieu á un autre lorsqu'ils étaient achetés, toute tentative, qui serait faite par une autorité quelconque, pour forcer les sujets Néerlandais á se pourvoir de semblables permis (tezkérés), sera considérée comme une infraction aux traités, et la Sublime Porte punira immédiatement avec sévérité tout fonctionnaire, auquel on aurait pareille infraction à reprocher, et elle indemnisera les sujets Néerlandais des pertes ou préjudices qu'ils pourraient dûment prouver avoir subi par cette cause.

Art. 3.

Les marchands Néerlandais, ou leurs ayant-cause, qui achéteront un objet quelconque, produit du sol, ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses possessions, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur du dit Empire et des dites possessions, payeront, lors de l'achat ou de la vente de ces objets, ou pour toute autre opération commerciale y relative, les mêmes droits, qui sont payés dans les circonstances analogues par les sujets Ottomans ou étrangers les plus favorisés parmi ceux, qui se livrent au commerce intérieur dans le dit Empire et dans les dites possessions.

Art. 4.

Aucun article ne pourra être assujetti dans les Etats et possessions de l'une des Hautes Parties contractantes, lors de l'exportation vers les Etats et possessions de l'autre, à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux, qui sont ou pourraient être payables lors de l'exportation du même article vers tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition ne frappera l'exportation d'un article quelconque des Etats et possessions de l'une des Hautes Parties contractantes vers les Etats et possessions de l'autre, qui ne s'étende à l'exportation du même article vers tout autre pays étranger.

Geen last of regt, hoe ook genaamd, zal geheven worden op een artikel, het voortbrengsel van den grond of der nyverheid van het Ottomannische Ryk en van deszelfs bezittingen, door Nederlandsche onderdanen of hunne zaakwaarnemers gekocht, noch op de plaats waar dat artikel zal gekocht zyn, noch by den vervoer van hetzelve van die plaats naar de plaats, van waar het moet uitgevoerd worden.

Aldaar aangekomen, zal het onderworpen zyn aan een uitgaand regt, dat niet te boven gaan zal acht (8) per cent, berekend naar de waarden ter plaatse en betaalbaar op het tydstip van den uitvoer.

Elk artikel, dat het uitgaande regt reeds betaald heeft, zal er niet meer aan onderworpen worden in eenig gedeelte, hoe ook genaamd, van het grondgebied van het Ottomannische Ryk en van deszelfs bezittingen, zelfs dan niet, wanneer het in andere handen mogt zyn overgegaan. Bovendien is overeengekomen, dat het voormelde regt van acht (8) per cent jaarlyks met een (1) per cent zal verminderd worden, tot dat het eindelyk tot een vast regt van één per cent ad valorem is teruggebragt, bestemd ter dekking van de algemeene onkosten van beheer en toezigt.

Art. 5.

Elk artikel, het voortbrengsel van den grond of der nyverheid van Nederland of deszelfs bezittingen, van welke plaats ook komende, ingevoerd aan de landzyde of ter zee in de Staten en bezittingen van Zyne Keizerlyke Majesteit den Sultan, en wederkeerig, elk artikel, het voortbrengsel van den grond of der nyverheid van het Ottomannische Ryk en van deszelfs bezittingen, van welke plaats ook komende, ingevoerd aan de landzyde of ter zee in de Staten en bezittingen van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden, zal in de Staten en bezittingen van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden of in de Staten of bezittingen van Zyne Majesteit den Keizer der Ottomannen aan geene andere of hoogere regten onderworpen worden, dan die welke verschuldigd zyn of mogten worden by den invoer van hetzelfde artikel, het voortbrengsel van den grond of der nyverheid van elk ander vreemd land.

Desgelyks zal geen verbod den invoer treffen van eenig artikel, hoe ook genaamd, het voortbrengsel van den grond of der nyverheid van de Staten en bezittingen der eene of der andere van de Hooge contracterende Partyen, hetwelk zich niet zal uitstrekken tot den invoer van hetzelfde artikel, het voortbrengsel van den grond of der nyverheid van elk ander vreemd land.

Bovendien verbindt zich Zyne Keizerlyke Majesteit, behoudens de na te melden uitzonderingen, om in zyne Staten en bezittingen den invoer van geen voortbrengsel van den grond of van de nyverheid van Nederland en deszelfs bezittingen te verbieden, van welke plaats het worde aangevoerd.

Elk artikel, een voortbrengsel zynde van den grond of der nyverheid van Nederland en van deszelfs bezittingen, en elk artikel, van welke soort het ook zy, geladen in Nederlandsche schepen en het eigendom zynde van Nederlandsche onderdanen, of uit andere landen door Nederlandsche onderdanen te land of ter zee aangebragt, zullen even als vroeger worden toegelaten in alle deelen van het Ottomannische Ryk en van deszelfs bezittingen, zonder eenige uitzondering, behoudens de hierna vermelde, tegen een eenig en vast regt van acht

Aucune charge ou droit quelconque ne sera exigé sur un article, produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses possessions, acheté par des sujets Néerlandais, ou leurs ayant-cause, soit à l'endroit ou cet article aura été acheté, soit lors de son transport de cet endroit au lieu d'où il doit être exporté.

Arrivé là, il sera assujetti à un droit d'exportation qui n'excédera pas huit (8) pour cent, calculés sur la valeur à l'échelle et payables au moment de l'exportation.

Tout article qui aura déjà payé le droit d'exportation n'y sera plus soumis dans une partie quelconque du territoire de l'Empire Ottoman et de ses possessions, quand même il aurait changé de mains.

Il est en outre convenu que le droit précité de huit (8) pour cent sera abaissé chaque année d'un (1) pour cent, jusqu'à ce qu'il ait été réduit définitivement à une taxe fixe d'un (1) pour cent ad valorem, destinée à couvrir les frais généraux d'administration et de surveillance.

Art. 5.

Tout article, produit du sol ou de l'industrie des Pays-Bas et ses possessions, de quelqu'endroit qu'il arrive, importé par terre ou par mer dans les Etats et possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan, et réciproquement, tout article, produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses possessions, de quelqu'endroit qu'il arrive, importé par terre ou par mer dans les Etats et possessions de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, ne sera soumis dans les Etats et possessions de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas ou dans les Etats ou possessions de Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, à des droits autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourraient être payables lors de l'importation du même article, produit du sol ou de l'industrie, de tout autre pays étranger.

De même, aucune prohibition ne frappera l'importation d'un article quelconque, produit du sol, ou de l'industrie des Etats et possessions de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, qui ne s'étende à l'importation du même article, produit du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

Sa Majesté Impériale s'engage en outre, sauf les exceptions ci-après, à ne prohiber l'importation dans ses Etats et possessions d'aucun article du sol, ou de l'industrie des Pays-Bas et de ses possessions, de quelqu'endroit qu'il arrive.

Tout article, produit du sol ou de l'industrie des Pays-Bas et de ses possessions, et tout article de quelqu'espèce qu'il soit, chargé sur des bâtiments Néerlandais, et étant la propriété de sujets Néerlandais, ou apporté par terre ou par mer d'autres pays par des sujets Néerlandais, seront admis comme antérieurement dans toutes les parties de l'Empire Ottoman et de ses possessions sans aucune exception, sauf celles mentionnées ci-après, moyennant un droit unique et fixe d'importation de huit (8) pour cent, calculé sur la valeur de ces arti-

(8) per cent, berekend volgens de waarde dier artikelen op de plaats, overeenkomstig het vast te stellen tarief, waarvan in art. XXII de rede is, en betaalbaar op het oogenblik der outscheping zoo ze ter zee worden aangevoerd, en aan het eerste douanen-kantoor zoo ze aan de landzyde binnenkomen.

Wanneer deze artikelen, na het bovengemeld regt van 8 per cent voldaan te hebben, verkocht worden, hetzy op de plaats hunner aankomst of in het binnenland, zal er geen regt meer gevorderd worden, noch van den verkooper, noch van den kooper.

Maar byaldien ze, niet verkocht geworden zynde ten verbruike in het Ottomannische Ryk of in deszelfs bezittingen, weder binnen een tydsbestek van zes maanden worden uitgevoerd, zullen ze als doorvoer-goederen beschouwd en behandeld worden, zoo als hieronder gezegd wordt in art. XII. De administratie der Ottomannische douanen zal in dat geval gehouden zyn, om tydens den wederuitvoer aan den koopman, die het bewys levert dat het inkomende regt van acht (8) per cent daarvoor betaald is geworden, het verschil tusschen dat regt en het doorvoerregt, in opgedacht artikel vermeld, terug te geven.

Art. 6.

Er is overeengekomen dat de artikelen van vreemden invoer, bestemd voor de Vereenigde Vorstendommen van Moldavie en Wallachye en voor dat van Servie, en over de andere gedeelten van het Ottomannische Ryk gevoerd wordende, de douanen-regten niet zullen betalen vóór hunne aankomst in die Vorstendommen, en wederkeerig, dat de goederen van vreemden invoer, door die Vorstendommen gevoerd wordende met bestemming naar andere gedeelten van het Ottomannische Ryk, de douanen-regten niet zullen moeten betalen dan aan het eerste douanen kantoor onder regtstreeksch beheer staande van de Verhevene Porte. Hetzelfde zal geschieden met opzigt tot de tot uitvoer bestemde voortbrengselen van den grond of der nyverheid van die Vorstendommen, zoowel als van die het overige van het Ottomannische Ryk, welke de douanen-regten zullen moeten voldoen, de eerstgemelde in handen der douanen administratie van die Vorstendommen, en de laatstgenoemde aan de Ottomannische schatkist; in dier voege dat de inkomende en uitgaande regten, in allen gevalle, slechts ééenmaal kunnen geheven worden.

Art. 7.

De onderdanen van elke der Hooge contracterende Partyen zullen in de Staten en bezittingen der andere behandeld worden op den voet der inlandsche onderdanen met opzigt tot het regt om magazyn te houden en om hunnen handel of hunne nyverheid uit te oefenen, gelyk mede met opzigt tot het opleggen in entrepôt of in pakhuis der goederen, de premien, drawbacks en verligtingen der douane.

Art. 8.

Elk artikel, hetwelk wettelyk met Nederlandsche schepen in de Staten en bezittingen van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden mag of zal mogen worden ingevoerd, zal zulks insgelyks kunnen gedaan worden met Ottomannische schepen, zonder te worden onderworpen aan andere of hoogere regten of lasten, van welken aard die ook zyn, dan wanneer dat artikel met Nederlandsche schepen ware

ties à l'échelle, d'après le tarif à établir, dont il est question dans l'art. XXII, et payable au moment du débarquement s'ils arrivent par mer, et au premier bureau de douane s'ils arrivent par voie de terre.

Si ces articles, après avoir acquitté le droit susdit de huit (8) pour cent, sont vendus, soit au lieu d'arrivée, soit à l'intérieur du pays, il ne sera plus exigé aucun droit ni du vendeur ni de l'acheteur.

Mais si, n'étant pas vendus pour la consommation de l'Empire Ottoman ou de ses possessions, ils étaient réexportés dans l'espace de six mois, ils seraient considérés comme marchandises de transit et traités comme il est dit ci-dessous à l'article XII.

L'administration des douanes Cttomanes serait, dans ce cas, tenue de restituer, au moment de leur réexportation, au négociant qui fournirait la preuve que le droit d'importation de huit (8) pour cent en avait été acquitte, la différence entre ce droit et le droit de transit, sdécifié dans l'article précité.

Art. 6.

Il est entendu que les articles d'importation étrangère, destinés aux Principautés Unies de Moldo-Valachie et à celle de Servie, et traversant les autres parties de l'Empire Ottoman, n'aquitteront les droits de douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés, et réciproquement, que les marchandises d'importation étrangère, traversant ces Principautés pour se rendre dans les autres parties de l'Empire Ottoman, ne devront acquitter les droits de douane qu'au premier bureau de douane, administré directement par la Sublime Porte.

Il en sera de même pour les produits du sol ou de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que pour ceux du reste de l'Empire Ottoman destinés à l'exportation, qui devront payer les droits de douane, les premiers entre les mains de l'administration douanière de ces Principautés, et les derniers au fisc Ottoman ; de telle sorte, que les droits d'importation et d'exportation ne pourront, en tous les cas, être perçus qu'une seule fois.

Art. 7.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes seront traités dans les Etats et possessions de l'autre sur le même pied que les sujets indigènes, relativement au droit de tenir magasin et d'exercer leur commerce ou leur industrie, comme aussi en ce qui concerne l'entreposage ou l'emmagasinage des merchandises, les primes, drawbacks et facilités de douane.

Art. 8.

Tout article qui peut ou qui pourra être légalement importé dans les Etats et possessions de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas par des bâtiments Néerlandais, pourra l'être également par des bâtiments Ottomans, sans être soumis à des droits ou charges autres ou plus élevés de quelqu'espèce que ce soit, que si cet article était importé par des bâtiments Néerlandais, et réciproquement, tout article qui peut

aangevoerd, en wederkeerig, elk artikel, hetwelk wettiglyk in de Staten en bezittingen van Zyne Keizerlyke Majesteit den Sultan met Ottomannische schepen mag of zal mogen worden ingevoerd, zal insgelyks met Nederlandsche schepen ingevoerd kunnen worden, zonder onderhevig te zyn aan andere of hoogere regten of lasten, van welken aard ook, dan wanneer dat artikel met Ottomannische schepen ingevoerd ware. Zoomede zal er eene volkomene wederkeerigheid bestaan met opzigt tot den uitvoer, in dier voege, dat dezelfde uitgaande regten betaald, en dezelfde premien, verligtingen, en terugbetalingen van regten zullen toegestaan worden in de Staten en bezittingen van de eene en van de andere der Hooge contracterende Partyen by den uitvoer van elk artikel, dat wettiglyk uit die Staten en bezittingen mag of zal mogen uitgevoerd worden, om het even of die uitvoer plaats vindt met een Nederlandsch, dan wel met een Ottomannisch schip.

Art. 9.

Geen tonne-, haven-, loods-, vuur-, quarantaine- of ander regt van dien of van soortgelyken aard, van welke strekking of benaming het zy, geheven namens of ten voordeele van de Regering, van openbare ambtenaren, van byzondere personen, gilden of inrigtingen hoe ook genaamd, zal in de havens van een der beide Staten en bezittingen op de schepen van den anderen gelegd worden, hetwelk niet insgelyks, en onder dezelfde voorwaarden, by soortgelyke omstandigheden gelegd is op de nationale schepen in het algemeen, of op de schepen van elke andere natie.

Deze gelykheid van behandeling zal wederkeerig toegepast worden op de schepen der beide landen, van welke haven of plaats ze komen, of waarheen ze bestemd zyn.

Art. 10.

Elk schip dat door de Nederlandsche wet als Nederlandsch beschouwd wordt, en elk schip dat door de Ottomanische wet als Ottomannisch beschouwd wordt, zal, voor zoo veel dit verdrag aangaat, beschouwd worden als Nederlandsch schip of Ottomannisch schip.

Art. 11.

Geen regt hoegenaamd zal geheven worden van de goederen voortbrengselen van den grond of der nyverheid van Nederland en van deszelfs bezittingen, geladen in Nederlandsche of andere schepen, noch van de goederen, voortbrengselen van den grond of der nyverheid van elk ander land, in Nederlandsche schepen geladen, wanneer die goederen de zeeëngten der Dardanellen of van den Bosphorus zullen doorvaren, hetzy ze de genoemde straten worden doorgevoerd met de schepen die ze hebben aangebragt, of dat zy in andere schepen die ze hebben aangebragt, of dat zy in andere schepen zyn omgeladen, of dat zy, ten uitvoer verkocht zynde, voor eenen beperkten tyd aan land worden opgeslagen, om aan boord van andere schepen te worden overgebragt en hunne reis te vervolgen. In dit laatste geval zullen de goederen te Constantinopel moeten worden opgeslagen in de pakhuizen der douane voor "doorvoer" bestemd, en overal waar geen entrepôt bestaan mogt, onder het toezigt der administratie van de douane geplaatst worden.

Art. 12.

De Verhevene Porte, wenschende door middel van trapsgewyze

ou pourra être légalement importé dans les Etats et possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan par des bâtiments Ottomans, pourra être également importé par des batiments Néerlandais, sans être soumis à des droits ou charges autres ou plus élevés de quelqu'espèce que ce soit, que si cet article était importé par des bâtiments Ottomans.

De même, il y aura parfaite réciprocité en ce qui concerne l'exportation ; de telle sorte que les mêmes droits d'exportation seront payées et les mêmes primes, facilités et remboursements de droits accordés dans les Etats et les possessions de l'une et de l'autre des Hautes Parties contractantes lors de l'exportation de tout article qui peut ou pourra être légalement exporté de ces Etats et possessions, soit que l'exportation ait lieu sur un bâtiment Néerlandais ou Ottoman.

Art. 9.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou tout autre droit semblable ou analogue, quelqu'en soit la nature ou la dénomination, perçu au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé dans le port de l'un des deux Etats et possessions sur les bâtiments de l'autre, qui ne sera pas également et sous les mêmes conditions, imposé dans des cas analogues, sur les bâtiments nationaux en général, ou les bâtiments de toute autre nation quelconque.

Cette égalité de traitement s'appliquera réciproquement aux bâtiments des deux pays, de quelque port ou endroit qu'ils viennent, et quelque soit le lieu de leur destination.

Art. 10.

Tout bâtiment considéré comme Néerlandais par la loi Néerlandaise, et tout bâtiment considéré comme Ottoman par la loi Ottomane, sera, pour ce qui concerne ce traité, considéré respectivement comme bâtiment Néerlandais ou bâtiment Ottoman.

Art. 11.

Aucun droit quelconque ne sera prélevé sur les merchandises produits du sol ou de l'industrie des Pays-Bas et de ses possessions, chargés sur des bâtiments Néerlandais ou autres, ni sur des merchandises, produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger, chargés sur des bâtiments Néerlandais, quand ces merchandises passeront les détroits des Dardanelles ou du Bosphore, soit qu'elles traversent ces détroits sur les bâtiments qui les ont apportées, ou qu'elles soient transbordées sur d'autres bâtiments, soit que, vendues pour l'exportation, elles soient pour un temps limité déposées à terre, pour être mises à bord d'autres bâtiments et continuer leur voyage.

Dans ce dernier cas les marchandises devront être déposées à Constantinople dans les magasins de la douane, dits de "Transit," et placées partout où il n'y aura pas d'entrepôt, sous la surveillance de l'administration de la douane.

Art. 12.

La Sublime Porte, désirant accorder au moyen de concessions gra-

vergunningen aan den doorvoer te lande alle verligtingen toe te staan welke in haar vermogen zyn, zoo is bedongen en overeengekomen, dat het regt van drie (3) per cent, tot dusverre geheven van de goederen welke in het Ottomannische Ryk en deszelfs bezittingen worden ingevoerd ten weder-uitvoer naar andere landen, verminderd zal worden tot twee (2) per cent, zoodra het tegenwoordig verdrag in werking treedt, en teruggebragt zal worden tot een vast en bepaald bedrag van eén (1) per cent aan het einde van het zevende jaar na die in-werkingtreding, hetwelk geheven zal worden (even als het regt op den uitvoer van Ottomannische voortbrengelen, alsdan insgelyks teruggebragt tot een bedrag van een (1) per cent) met het doel om de registratiekosten te dekken. Dit regt en die belasting zullen betaalbaar zyn, gelyk tot dusverre het regt van drie (3) per cent betaald is geworden, by het binnenkomen der goederen in het Ottomannische Ryk en in deszelfs bezittingen.

De Verhevene Porte verklaart tevens, dat zy zich het regt voorbehoudt, om by eene byzondere verordening de waarborgen vast te stellen ter verhindering van den sluikhandel.

Art. 13.

De Nederlandsche onderdanen of hunne zaakwaarnemers, die in het Ottomannische Ryk of in deszelfs bezittingen handel dryven in artikelen, voortbrengselen zynde van den grond of der nyverheid van vreemde landen, zullen dezelfde belastingen betalen en dezelfde regten, begunstigingen en vrydommen genieten, als de vreemde onderdanen die handel dryven in goederen, voortbrengselen zynde van den grond of van de nyverheid van hun eigen land.

Art. 14.

By uitzondering op het bedongene in art. 5, zullen tabak, in elken vorm, en zout ophouden begrepen te zyn onder het getal der koopwaren, welke de Nederlandsche onderdanen in het Ottomannische Ryk en deszelfs bezittingen mogen invoeren.

Dien ten gevolge zullen de Nederlandsche onderdanen of hunne zaakwaarnemers, die zout of tabak zullen koopen of verkoopen ten gebruike in gezegd Ryk en in gezegde bezittingen, aan dezelfde verordeningen onderworpen zyn en dezelfde regten betalen, als de meest begunstigde onder de Ottomannische of vreemde onderdanen, die handel in deze twee artikelen dryven.

Ter vergoeding voor het verbod van invoer der twee bovengemelde voortbrengselen zal voortaan geenerhande regt of belasting hoegenaamd geheven worden op diezelfde voortbrengselen, by uitvoer uit het Ottomannische Ryk en uit deszelfs bezittingen door Nederlandsche onderdanen.

Desniettemin zullen de hoeveelheden tabak en zout, welke door Nederlandsche onderdanen zullen worden uitgevoerd, by de Ottomannische douane moeten worden aangegeven, die even als vroeger haar regt van toezigt op den uitvoer dier voortbrengselen zal behouden, zonder echter daarvoor aanspraak te kunnen maken op eenige vergelding, hetzy uithoofde van registratie, of om eenige andere reden.

Art. 15.

Tusschen de beide Hooge contracterende Partyen is verstaan, dat de Verhevene Porte zich de bevoegdheid en het regt voorbehoudt om met een algemeen verbod te treffen den invoer in de Staten en bezit-

duelles toutes les facilités en son pouvoir au transit par terre, il a été stipulé et convenu que le droit de trois (3) pour cent, prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées dans l'Empire Ottoman et dans ses possessions, pour être expédiées dans d'autres pays, sera baissé à deux (2) pour cent dès la mise en vigueur du present traité, et réduit à une taxe fixe et définitive de un (1) pour cent au bout de la septième année après cette mise en vigueur, qui sera prélevé de même que le droit sur l'exportation des produits Ottomans réduit alors également a une taxe d'un (1) pour cent dans le but de couvrir les frais d'enrégistrement.

Ce droit et cette taxe seront payables comme le droit de trois (3) pour cent a été payé jusqu'ici, à l'entrée des marchandises dans l'Empire Ottoman et dans ses possessions.

La Sublime Porte déclare en même temps se réserver le droit d'établir par un réglement spécial, les garanties à prendre pour empêcher la fraude.

Art. 13.

Les sujets Néerlandais, ou leurs ayant-cause, se livrant dans l'Empire Ottoman et dans ses possessions au commerce des articles produits du sol ou de l'industrie des pays étrangers, acquitteront les mêmes taxes, et jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que les sujets étrangers, trafiquant des merchandises provenant du sol ou de l'industrie de leur propre pays.

Art. 14.

Par exception aux stipulations de l'article V, le tabac sous toutes les formes, et le sel cessent d'être compris au nombre des marchandises que les sujets Néerlandais ont la faculté d'importer dans l'Empire Ottoman et ses possessions.

En conséquence les sujets Néerlandais, ou leurs ayant-cause, qui achèteront ou vendront du sel et du tabac pour la consommation du dit Empire et des dites possessions, seront soumis aux mêmes réglements et acquitteront les mêmes droits que les sujets Ottomans ou étrangers les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce de ces deux articles.

Comme compensation de la prohibition de l'importation des deux produits susdits, aucun droits ni taxe quelconque ne sera perçu à l'avenir sur les mêmes produits, exportés de l'Empire Ottoman et de ses possessions par des sujets Néerlandais,

Néanmoins les quantités de tabac et de sel, qui seront exportées por les sujets Néerlandais ou leurs ayant-cause, devront être déclarées à l'administration des douanes Ottomanes, qui conservera, comme par le passé, son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que pour cela elle puisse prétendre à aucune rétribution, soit à titre d'enrégistrement, soit à tout autre titre.

Art. 15.

Il est entendu entre les deux Hautes Parties contractantes que la Sublime Porte se réserve la faculté et le droit de frapper d'une prohibition générale l'importation de la poudre à canon, armes de guerre

tingen van het Ottomannische Ryk van buskruid, oorlogswapenen of krygsbehoeften.

Dit verbod zal niet van kracht kunnen zyn dan voor zooverre het officieel zal bekend gemaakt zyn, en zal zich niet verder uitstrekken dan tot de artikelen, bepaaldelyk vermeld in het decreet, dat ze verbiedt. Het artikel of de artikelen, welke alzoo niet zullen verboden zyn, zullen by invoer in het Ottomannische Ryk en deszelfs bezittingen onderworpen zyn aan de plaatselyke verordeningen, behoudens de gevallen waarin het gezantschap van Z. M. den Koning der Nederlanden eene vergunning by uitzondering mogt vragen, welke zal worden toegestaan, tenzy gewigtige redenen zich daartegen verzetten.

Het buskruid in 't byzonder, wanneer de invoer er van geoorloofd is, zal aan de volgende bepalingen onderworpen zyn:

1°. Het zal niet door de onderdanen van Zyne Nederlandsche Majesteit verkocht worden in grootere hoeveelheden, dan by de plaatselyke verordeningen is voorgeschreven.

2°. Als eene lading, of eene aanmerkelyke hoeveelheid buskruid in eene Ottomannische haven aan boord van een Nederlandsch schip zal aankomen, dan zal dat schip op eene bepaalde plaats, door de plaatselyke overheid aan te wyzen, ankeren en zyn buskruid onder toezigt van diezelfde overheid moeten lossen in entrepôts of andere plaatsen, insgelyks door haar aangewezen, en tot welke de belanghebbende partyen toegang zullen hebben, mits zich onderwerpende aan de vereischte verordeningen. Onder de voormelde beperkingen zyn niet begrepen jagtgeweren, pistolen en wapenen van weelde, alsmede jagtkruid in kleine hoeveelheden, en hagel voor byzonder gebruik.

Art. 16.

De firmans, welke van de Nederlandsche koopvaarders gevorderd worden by het doorvaren der Dardanellen en van den Bosphorus, zullen bestendig in dier voege worden afgegeven, dat hun daardoor het minst mogelyke verwyl wordt veroorzaakt.

Art. 17.

De gezagvoerders der Nederlandsche koopvaardyschepen, goederen aan boord hebbende voor het Ottomannische Ryk en deszelfs bezittingen bestemd, zyn gehouden dadelyk by hunne aankomst aan de Ottomannische douane een afschrift over te leggen van hun manifest

Art. 18.

De goederen ter sluik ingevoerd zullen verbeurd verklaard worden ten behoeve van de Ottomannische schatkist; maar er zal een rapport of proces-verbaal worden opgemaakt van de daad, welke als sluikhandel wordt aangemerkt, zoodra als de gezegde goederen door de bevoegde overheid zyn aangehaald, en het zal onverwyld worden medegedeeld aan de consulaire overheid van den vreemden onderdaan, aan wien de verdachte goederen toebehooren; en geene koopwaar zal verbeurd verklaard worden als verboden waar, zoolang de sluikery, welke daarmede gepleegd zoude zyn, niet behoorlyk en wettiglyk is bewezen.

Art. 19.

Elk artikel, het voortbrengsel zynde van den grond of der nyverheid van het Ottomannische Ryk en van deszelfs bezittingen, en elk artikel, van welken aard het zy, geladen in Ottomannische schepen en het eigendom van Ottomannische onderdanen, of door Ottomannische onderdanen ter zee of te lande uit andere landen aangevoerd, zullen

ou munitions militaires, dans les Etats et les possessions de l'Empire Ottoman.

Cette prohibition ne pourra être en vigueur qu'autant qu'elle sera officiellement notifiée, et ne pourra s'étendre que sur les articles spécifiés dans le décret qui les interdit. Celui ou ceux de ces articles qui ne seront pas ainsi prohibés, seront assujettis, lors de leur importation dans l'Empire Ottoman et ses possessions, aux réglements locaux, sauf les cas où la légation de Sa Majesté le Roi de Pays-Bas demanderait une permission exceptionnelle, laquelle sera accordée, à moins que des raisons sérieuses ne s'y opposent.

La poudre en particulier, si son introduction est permise, sera assujettie aux obligations suivantes :

1°. elle ne sera point vendue par les sujets de Sa Majesté Néerlandaise au-delà de la quantité, prescrite par les réglements locaux ;

2°. quand une cargaison ou une quantité considérable de poudre arrivera dans un port Ottoman à bord d'un bâtiment Néerlandais, le bâtiment sera tenu de mouiller sur un point particulier, désigné par les autorités locales, et de débarquer sa poudre sous l'inspection de ces mêmes autorités dans des entrepôts ou autres endroits également désignés par elles, et auxquels les parties intéressées auront accès, en se conformant aux réglements voulus.

Ne sont pas compris dans les restrictions précédentes les fusils de chasse, les pistolets et les armes de luxe, ainsi que la poudre de chasse en petites quantités et le plomb en grenailles, réservés à l'usage privé.

Art. 16.

Les firmans exigés des bâtiments marchands Néerlandais à leur passage par les Dardanelles et le Bosphore, leur seront toujours délivrés de manière à leur occasionner le moins de retard possible.

Art. 17.

Les capitaines des bâtiments de commerce Néerlandais, ayant des marchandises à destination de l'Empire Ottoman et de ses possessions, seront tenus de déposer à la douane Ottomane une copie exacte de leur manifeste, aussitôt après leur arrivée.

Art. 18.

Les marchandises introduites en contrebande seront frappées de confiscation au profit du trésor Ottoman ; mais un rapport ou procès-verbal du fait, allégué de contrebande, devra être dressé aussitôt que les dites marchandises auront été saisies par l'autorité compétente, et communiqué sans retard à l'autorité consulaire du sujet étranger auquel les marchandises suspectes appartiendront, et nulle marchandise ne pourra être confisquée comme contrebande tant que la fraude, pour ce qui la concerne, n'aura pas été dûment et légalement prouvée.

Art. 19.

Tout article, produit du sol ou de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses possessions, et tout article de quelqu'espèce qu'il soit, chargé sur des bâtiments Ottomans et étant la propriété de sujets Ottomans, ou apporté par terre ou par mer d'autres pays par des sujets Ottomans seront traités dans toutes les parties des Etats et des pos-

in al de deelen der Staten en bezittingen van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden worden behandeld, even als de gelyksoortige voortbrengselen van de meest begunstigde vreemde landen.

Alle regten, begunstigingen en vrydommen, welke thans toegestaan zyn, of in het vervolg toegestaan zouden kunnen worden aan de onderdanen, aan de schepen, aan den handel en aan de nyverheid van eenige vreemde mogendheid in de Staten en bezittingen van Z. M. den Koning der Nederlanden, of waarvan het genot er zal toegelaten worden, zullen insgelyks worden toegekend aan de onderdanen, aan de schepen, aan den handel en aan de nyverheid der Ottomannische Porte, die er van regtswege het gebruik en genot van zullen hebben.

Art. 20.

Het blyft verstaan dat de Regering van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden niet beweert door eenig artikel der tegenwoordige overeenkomst iets te bedingen boven de natuurlyke en stipte beteekenis der gebezigde uitdrukkingen, noch op eenigerhande wyze de Regering van Z. M. den Sultan te belemmeren in de uitoefening harer regten van binnenlandsch beheer, voor zooverre althans die regten niet blykbare inbreuk maken op de begunstigingen, by de vroegere capitulatien en verdragen aan de Nederlandsche onderdanen en aan hunne goederen toegekend, noch op de bepalingen van het tegenwoordig verdrag.

Art. 21.

Dit verdrag zal in de plaats treden van het op den 14den Maart 1840 tusschen de beide Hooge contracterende Partyen gesloten tractaat, en zal geldig zyn gedurende 28 jaren; evenwel behoudt ieder der Hooge contracterende Partyen zich de bevoegdheid voor, om aan het einde van het zevende, veertiende of een-en-twintigste jaar de wyzigingen voor te stellen, welke de ondervinding mogt aan de hand gedaan hebben, of om het verdrag op te zeggen, en in dat geval zal hetzelve ophouden de Hooge contracterende Partyen te verbinden na verloop van een jaar, te rekenen van den dag der opzegging.

Het tegenwoordig verdrag zal ten uitvoer gelegd worden in al de gewesten van het Ottomannische Ryk, dat is te zeggen in de bezittingen van Z. K. M. den Sultan gelegen in Europa en in Azie, in Egypte, en in de andere deelen van Afrika, welke aan de Verhevene Porte behooren, in Servie en in de Vereenigde Moldau-Wallachysche Vorstendommen.

Art. 22.

De Hooge contracterende Partyen zyn overeengekomen om gemeenschappelyk commissarissen te benoemen om het douane-tarief vast te stellen, overeenkomstig de bepalingen van het tegenwoordig verdrag, zoowel voor de goederen van alle soort, afkomstig van den grond, van den landbouw en van de nyverheid van Nederland en van zyne bezittingen, en ingevoerd door Nederlandsche onderdanen in de Staten en bezittingen van Zyne Keizerlyke Majesteit den Sultan, als voor de artikelen van alle soort, voortbrengselen van den grond, van den landbouw en van de nyverheid van het Ottomannische Ryk en deszelfs bezittingen, welke het den Nederlandschen handelaars en hunnen zaakwaarnemers vrystaat in alle de deelen van gezegd Ryk en deszelfs bezittingen te koopen, om die uit te voeren, hetzy naar Nederland hetzy naar andere landen.

sessions de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, comme les produits similaires des pays étrangers les plus favorisés.

Tout les droits, privilèges et immunités accordés maintenant ou qui pourront être accordés plus tard aux sujets, aux bâtiments, au commerce et à la navigation de toute Puissance étrangère dans les Etats et possessions de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, ou dont la jouissance pourra y être tolérée, seront également accordés aux sujets, aux bâtiments, au commerce et à la navigation de la Porte Ottomane, qui en auront de droit l'exercice et la jouissance.

Art. 20.

Il demeure entendu, que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas ne prétend par aucun des articles de la présente convention, stipuler au-delà du sens naturel et précis des termes employés, ni entraver, en aucune manière, le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan dans l'exercice de ses droits d'administration intérieure, en tant toutefois que ces droits ne porteront aucune atteinte manifeste aux privilèges, accordés par les capitulations et les traités antérieurs aux sujets Néerlandais et à leurs marchandises, ni aux stipulations du présent traité.

Art. 21.

Le présent traité sera substitué au traité conclu entre les deux Hautes Parties contractantes le 14 Mars 1840 et sera valable pour 28 ans; toutefois chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de proposer au bout de la septième, quatorzième ou vingt-et-unième année, les modifications que l'expérience aurait suggérées, ou de le dénoncer, et dans ce cas le traité cessera de lier les Hautes Parties contractantes au bout d'un an à partir de la date de la dénonciation.

Le présent traité sera exécutoire dans toutes les provinces de l'Empire Ottoman, c'est à dire, dans les possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan situées en Europe et en Asie, en Egypte et dans les autres parties de l'Afrique appartenant à la Sublime Porte, en Servie et dans les Principautés Unies de Moldavie et de Valachie.

Art 22.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de nommer conjointement des commissaires pour établir le tarif des droits de douane à percevoir conformément aux stipulations du présent traité, tant sur les marchandises de toute espèce provenant du sol, de l'agriculture et de l'industrie des Pays-Bas et de ses possessions, et importées par les sujets Néerlandais dans les Etats et possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan, que sur les articles de toute sorte, produits du sol, de l'agriculture et de l'industrie de l'Empire Ottoman et de ses possessions, que les commerçants Néerlandais et leurs agents sont libres d'acheter dans toutes les parties du dit Empire et des dites possessions, pour les transporter soit dans les Pays-Bas, soit en d'autres pays.

Het nieuwe dienovereenkomstig te vervaardigen tarief zal in werking blyven gedurende zeven jaren, te rekenen van 1/13 Maart 1862.

Elke der Hooge contracterende Partyen zal het regt hebben om één jaar vóór het eindigen van dat tydvak de herziening daarvan te vragen. Maar byaldien op dat tydstip noch de eene noch de andere van die bevoegdheid gebruik maakt, zal het tarief kracht van wet blyven behouden gedurende zeven andere jaren, te rekenen van den dag waarop het eerste tydvak vervuld is, en zal dezelfde regel gevolgd worden by het einde van elk volgend tydvak van zeven jaren.

Ast. 23.

Het tegenwoordig verdrag zal bekrachtigd worden, de ratificatien er van zullen te Constantinopel binnen den tyd van drie maanden of, zoo mogelyk, vroeger worden uitgewisseld, en het zal in werking treden by de uitwisseling der ratificatien.

Ter oorkonde waarvan de wederzydsche gevolmagtigden hetzelve geteekend en met hun cachet hebben bezegeld.

Gedaan te Constantinopel, den 25sten February 1862.

(Get.) H. C. DU BOIS. *(Get.)* E. SAFVET.
L. S. *L. S.*

(Get.) MEHEMMED DJEMIL.
L. S.

ADDITIONELE OVEREENKOMST.

Ten aanzien van de artikels IV, V en XIX van het tractaat van handel en scheepvaart, tusschen Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden en Zyne Keizerlyke Majesteit den Sultan gesloten en op heden te Constantinopel geteekend, wordt verstaan, dat op de regels betrekkelyk den in- en uitvoer in de Staten en bezittingen der Hooge contracterende Partyen, in die artikelen vastgesteld, er uitzondering gemaakt wordt alleen wat aangaat de byzondere voorregten, toegestaan of in het vervolg toe te staan in de Nederlandsche kolonien van Oost-Indie aan de Aziatische natien voor den invoer der voortbrengselen van hunnen grond of van hunne nyverheid, of voor den uitvoer daarvan; eene uitzondering, welke eveneens door de andere mogendheden, die met Nederland tractaten van handel en scheepvaart gesloten hebben, is erkend, zoodat Turkye te dien opzigte behandeld zal worden op denzelfden voet als de meest begunstigde Europesche natie.

Ten aanzien van artikel XVIII van hetzelfde tractaat wordt verstaan, dat in geval van verzet van den kant van den Nederlandschen eigenaar of consignataris van het als verboden waar in beslag genomen koopmansgoed, dit verzet, vóór eenige eindbeslissing, zal onderzocht en beoordeeld worden te Constantinopel voor de handelsregtbank of voor eene byzondere regtbank, met wederzydsch goedvinden daartoe opgerigt, en in de gewesten door eenige bevoegde regtbank, welke dan ook.

Gedaan te Constantinopel den 25sten February 1862.

(Get.) H. C. DU BOIS. *(Get.)* E. SAFVET.

(Get.) MEHEMMED DJEMIL.

Le nouveau tarif, à établir de la sorte, restera en vigueur pendant sept ans, à partir du 1/13 Mars 1862.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit, un an avant l'expiration de ce terme, d'en demander la révision. Mais si à cette époque ni l'une ni l'autre n'use de cette faculté, le tarif continuera d'avoir force de loi pour sept autres années, à dater du jour où la première période aura été accomplie, et il en sera de même à la fin de chaque période successive de sept années.

Art. 23.

Le présent traité sera ratifié, les ratifications en seront échangées à Constantinople dans l'espace de trois mois, ou plus tôt, si faire se peut, et il sera mis à exécution à partir de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople, le 25 Février 1862.

(Sig.) H. C. DU BOIS. *L. S.*

(Sig.) E. SAFVET. *L. S.*

(Sig.) MEHEMMED DJEMIL. *L. S.*

CONVENTION ADDITIONNELLE.

Relativement aux articles IV, V et XIX du traité de commerce et de navigation, conclu entre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté Impériale le Sultan, et signé ce jourd'hui à Constantinople, il est entendu qu'aux règles touchant l'importation et l'exportation dans les Etats et possessions des Hautes Parties contractantes, adoptées dans ces articles, il est fait exception seulement en ce qui concerne les faveurs spéciales, accordées ou à accorder par la suite dans les colonies Néerlandaises des Indes Orientales aux nations Asiatiques pour l'importation des produits de leur sol et de leur industrie, ou pour leur exportation; exception, qui a été également admise par les autres Puissances, qui ont conclu des traités de commerce et de navigation avec les Pays-Bas, de manière à ce que la Turquie sera traitée, sous ce rapport, sur le même pied que la nation Européenne la plus favorisée.

Relativement à l'article XVIII du même traité il est entendu, qu'en cas de réclamation de la part du propriétaire ou consignataire Néerlandais de la marchandise, saisie comme contrebande, cette réclamation, avant toute décision définitive, sera examinée et jugée à Constantinople devant le tribunal de commerce, ou un tribunal spécial, établi de cosentement mutuel à cet effet, et dans les provinces par un tribunal compétant quelconque.

Fait à Constantinople le 25 Février 1862.

(Sig.) H. C. DU BOIS.

(Sig.) E. SAFVET.

(Sig.) MEHEMMED DJEMIL.

Gezien de wet van den 22sten Juny 1862 (*Staatsblad* n°. 124),

houdende goedkeuring der bepalingen van bovenstaand verdrag, wettelyke regten betreffende;

Gelet dat de uitwisseling der acten van bekrachtiging op gezegd verdrag, den 3den September 1862 te *Constantinopel* heeft plaats gehad;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 11den November 1862, n°. 19;

Hebben goedgevonden en verstaan, te bepalen, dat dit besluit, met het daarin vervat verdrag en vertaling daarvan, in het *Staatsblad* zal worden geplaatst.

's Gravenhage, den 12den November 1862.

WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.

Uitgegeven den *twintigsten* November 1862.

De Directeur van het Kabinet des Konings,

DE KOCK.

En zal deze op de gebruikelyke wyze op *Curaçao* en onderhoorigheden afgekondigd en in het Publicatie-blad geplaatst worden.

Aldus gearresteerd op *Curaçao* den 24 October 1864.

J. D. CROL.

De Koloniale Secretaris,

J. H. BEAUJON.

Gepubliceerd op *Curaçao* van het Raadhuis en in de Willemstad dato ut supra.

De Koloniale Secretaris,

J. H. BEAUJON.